



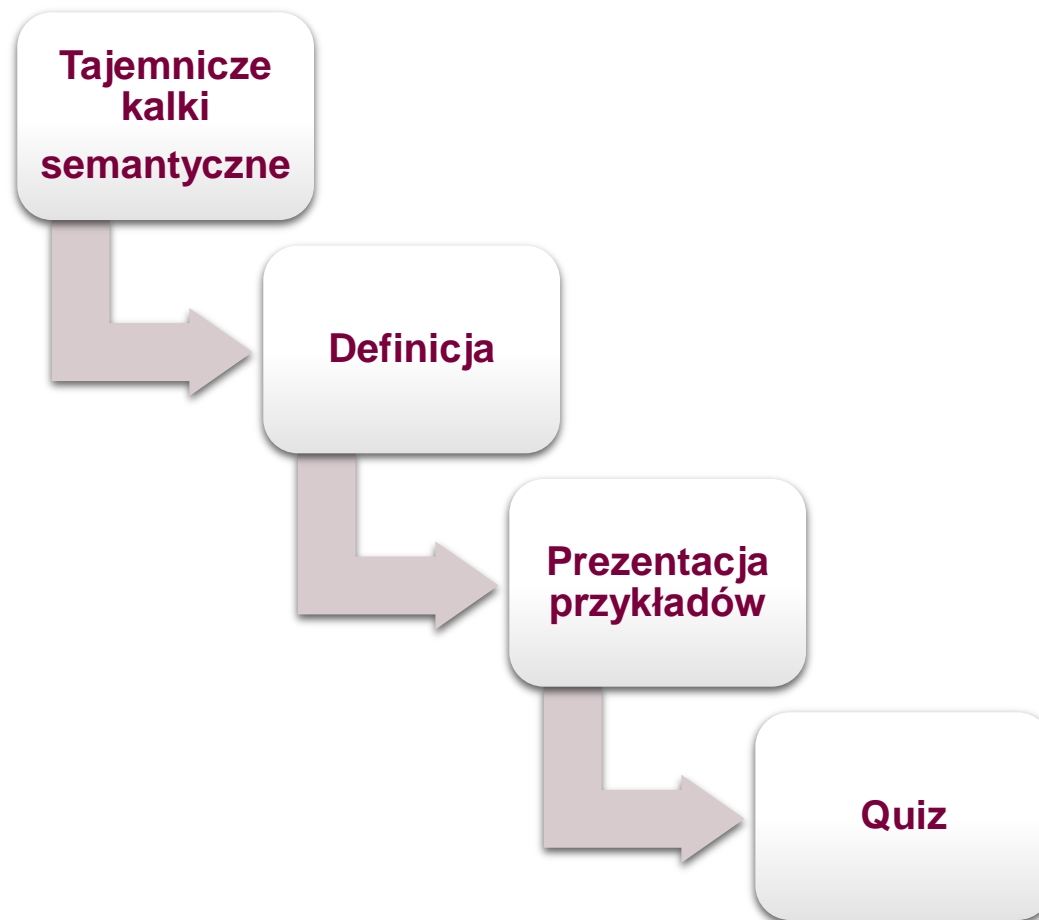
**Vilnius  
universitetas**

# Odkryj tajemnice polszczyzny wileńskiej

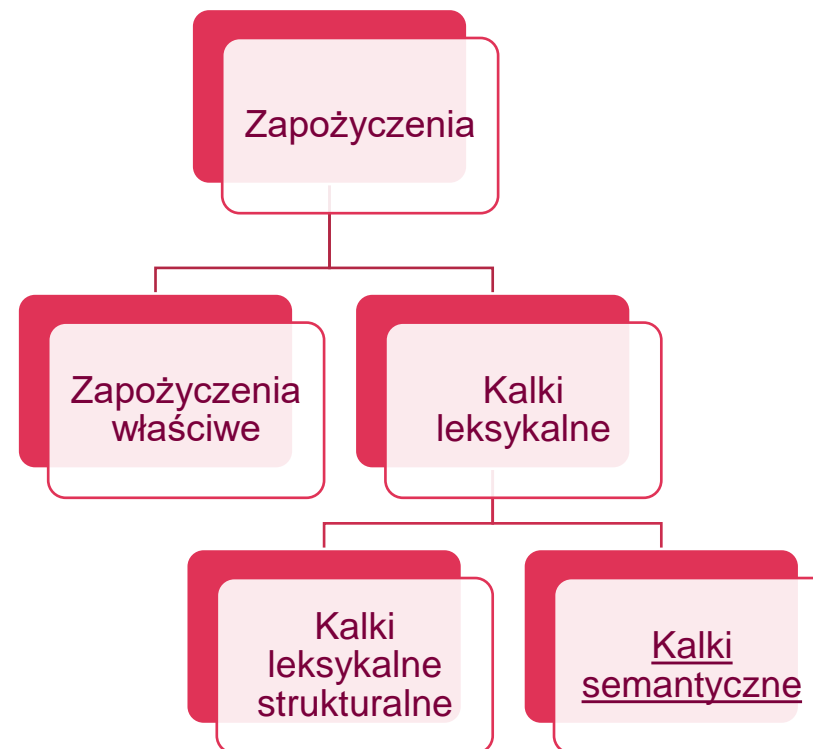
---

Doc. dr Kinga Geben  
Uniwersytet Wileński, 2024

# Spis treści



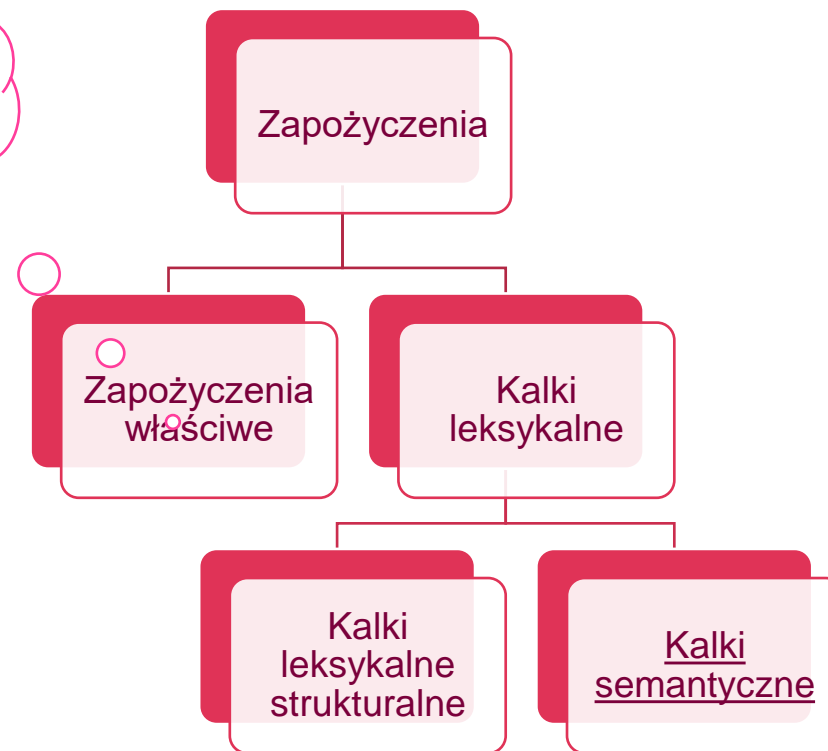
# Gdzie się kryją tajemnice?



# Tajemnice znaczenia



fary



# Tajemnice znaczenia



fary

przeduprzedzić

Zapożyczenia

Zapożyczenia  
właściwe

Kalki  
leksykalne

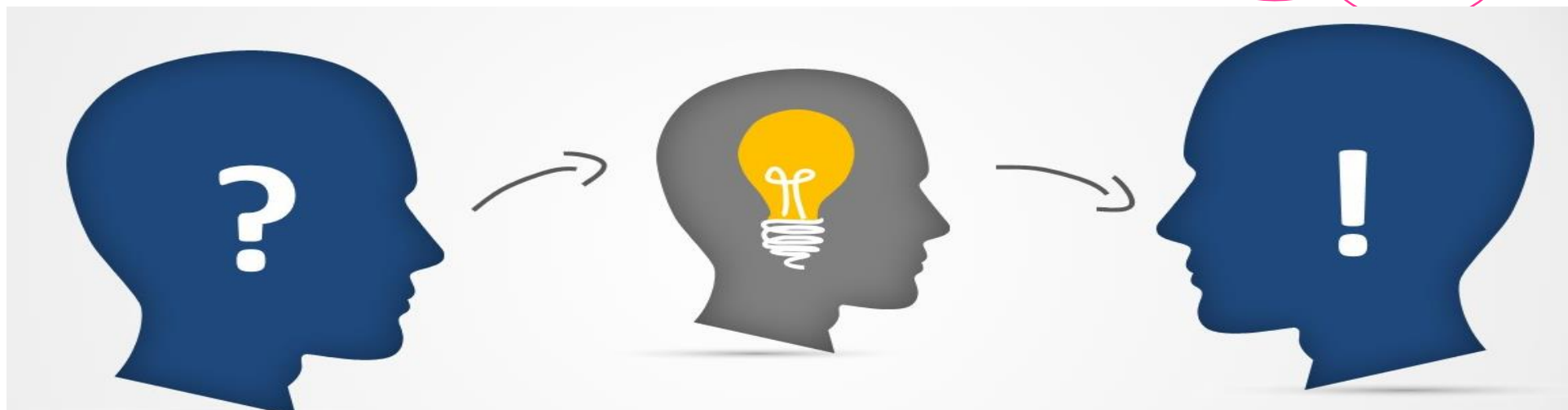
Kalki  
leksykalne  
strukturalne

Kalki  
semantyczne

Myć  
ubra  
nie

# NASZE kalki semantyczne

Wyrazy polskie o  
znaczeniu  
ukształtowanym na wzór  
innego języka



Czy taki wyraz pasuje do znaczenia i kontekstu, w którym będzie użyty?

Znajdź odpowiednik polski, dopasuj wyraz do zjawiska.

# Kalka semantyczna: *kostium* *‘garnitur’*

Co kupił mój kolega?

Kupiłem czarny kostium.



# Kalka semantyczna: *kostka* ‘*pestka*’

Na Litwie mówi się: *Robiłam konfitury i przez cały dzień wyjmowałam z wiśni kostki; brzoskwinia ma dużą kostkę, śliwki mają kostki, mango ma kostkę.*

Kalka semantyczna z rosyjskiego *косточка* ‘kostka i peska’.

Owoce mają pestki nie kostki.

Wyjmujemy z wisien *pestki* a nie: *kostki* ‘małe koście ludzi i zwierząt’. Wyrazu używa się w określeniu zwykle sześciennego (może być i 8-ściennego) kształtu: kostka lodu, kostka cukru, kostka do gry, kostka domina, kostka Rubika, ale w owocach jest inny kształt, to pestka – pestka awokado, pesdyni, pestka czereśni.





# Kalka semantyczna: *awaria* *‘wypadek’*

Pol. Wypadek, kolizja, kraksa, stłuczka, karambol

*Kolizja drogowa dotyczy zdarzenia drogowego, w którym żaden z uczestników nie odniósł poważnych obrażeń, potocznie powiemy stłuczka, np. To była właściwie stłuczka. Kierowcy nic się nie stało, a samochód miał jedynie zbity reflektor. Wypadek drogowy to zdarzenie, w którym co najmniej jeden jego uczestnik odniósł obrażenia ciała. Wyrazu zaś karambol używa się, by opisać zdarzenie, w którym brało udział co najmniej 5 pojazdów.*

Awaria w języku polskim oznacza uszkodzenie, zepsucie, usterkę, wada lub defekt.

Zdanie: *mam awarię samochodu* znaczy, że *samochód się zepsuł*.



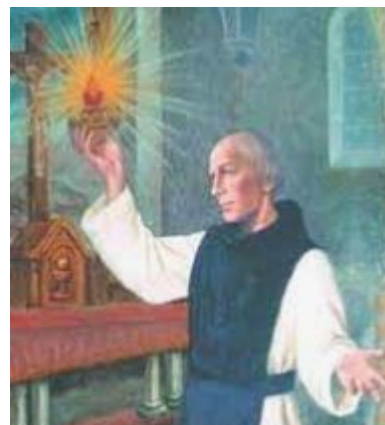
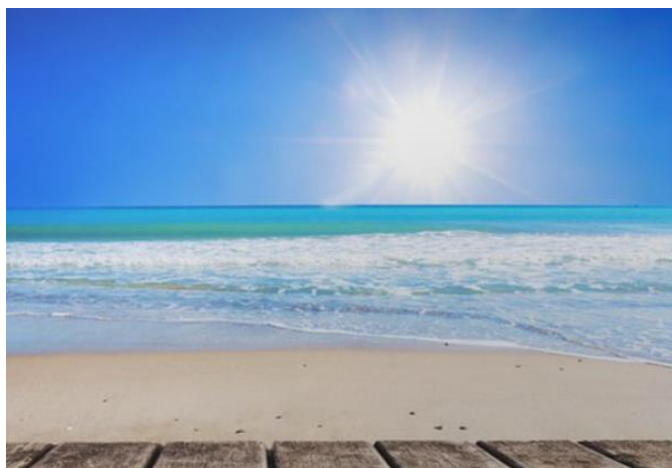
# Kalka semantyczna: *światły* 'jasny'

Niepoprawnie: *ma światłe włosy* 'jest blondynką'.

*Światły dzień* 'jasny dzień'

Przyczyny kalki: ros. *светлый* i lit. *šviesus* w tych obu językach ma dwa znaczenia '1) jasny, 2) światły np. człowiek'

Pol.: *światłe umysły XX wieku, mistrz Wincenty Kadłubek, człowiek światły i wykształcony, To światły człowiek.*



# Kto to jest? <czy> Co to jest?

*kto ciebie ukąsił?* 'co cię ukąsiło', kto to poleciał? 'co to poleciało?'

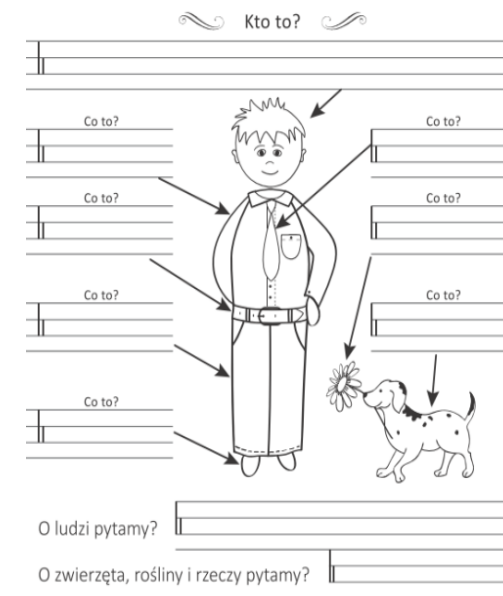
Przykłady błędów.

\* *Kto to jest? To jest mucha.* Popr. Co to jest? To jest mucha

\* *Kto to jest? To jest komar.* Popr. Co to jest? To jest komar

\* *Kto cię ukąsił? 'Co cię ugryzło? Co cię ukąsiło':* Komar, meszka, giez, pszczoła, osa, kleszcz

\* *Kto to poleciał: trzmiel czy giez?* 'Co to poleciało: trzmiel czy giez?'



Zapamiętaj!

# zawrócić ‘skręcić’

Słowo *zawrócić* po polsku znaczy «zacząć się poruszać w kierunku przeciwnym niż dotychczas». Polacy na Litwie rozumieją ten wyraz pod wpływem kalki semantycznej z ros. *свернуть* ‘skręcić’ i nie znają znaczenia poprawnego, ponieważ jechać w przeciwnym kierunku obsługuje inny wyraz – zapożyczenie ros. *развернуться* ‘zmienić kierunek jazdy na odwrotny’.

Przykłady błędnego rozumienia: *Proszę zawrócić w lewo* ‘Proszę skręcić w lewo’

*Mam iść prosto czy zawrócić?*

*Czy taki znak namalowany na jezdni pozwala nam zawrócić?*



# zabić się ‘zatkać się, utknać’

*Kalki:*

*zlew zabił się* ‘zlew zatkał się’;

*kot zabił się pod szafę* ‘kot wcisnął się pod szafę’

Kalka znaczeniowa z ros. *забиться* ‘utknać, zamknąć się w ciasnym miejscu, zatkać się, zapchać się’

Po polsku *zabić się* oznacza przede wszystkim ‘ponieść śmierć’.

# Kalki semantyczne wyrazowe

Istnieją oba wyrazy: *pensja* – *emerytura*, które mają inne konteksty użycia:

# Kalki semantyczne wyrazowe

Istnieją oba wyrazy: *pensja* – *emerytura*, które mają inne konteksty użycia:

*Pensja pracownika naukowego* – *Emerytura mojej babci*

# Kalki semantyczne wyrazowe

Istnieją oba wyrazy: *złamać się* – *zepsuć się*



# Kalki semantyczne wyrazowe

Istnieją oba wyrazy: *złamać się – zepsuć się*

*Krzesełko się złamało - Drzwi trolejbusu się zepsuły*

# Kalki semantyczne wyrazowe

Istnieją oba wyrazy: *myć* – *prać*;

# Kalki semantyczne wyrazowe

Istnieją oba wyrazy: *myć* – *prać*

*Myć zęby i naczynia - Prać ubranie*

# Kalki semantyczne wyrazowe

Istnieją oba wyrazy: *odkryć* – *otworzyć*

*Odkryć Amerykę, odkryć tajemnicę - Otworzyć okno, otworzyć książkę*

# Kalki semantyczne wyrazowe

Istnieją oba wyrazy: *akcja – promocja*

*Akcja protestacyjna, akcja powieści - promocja płatków owsianych*

# Kalki semantyczne wyrazowe

Istnieją oba wyrazy, których znaczenie jest związane z kontekstem składniowym: *wiedzieć – znać*

*Wiedzieć o kimś wszystko - Znać język polski*

# Kalki semantyczne wielowyrazowe

Co znaczy: *idzie deszcz?*



# Kalki semantyczne wielowyrazowe

Co znaczy: *bawić się na ulicy?*





# Kalki semantyczne wielowyrzowe

Co znaczy: *zawiesić firanki?*



# Kalki semantyczne wielowyrazowe

Co znaczy: *zaprowadzić samochód?* (zaprowadzić – odpalić samochód)



# Kalki semantyczne wielowyrzowe

Co znaczy: *zrzucić telefon* 'odrzucić połączenie, odłożyć słuchawkę';



# Kalki semantyczne wielowyrazowe

\**patrzeć telewizor* ‘oglądać telewizję’;

\**skryty w sobie* ‘zamknięty w sobie’

\**siadać na głowę* ‘wejść komuś na głowę’

\**zajmować się sportem* ‘uprawiać sport’;

# Jak możemy rozpoznać kalki semantyczne?

- a) *Muszę pieczętować / wydrukować spisek / spis uczniów.*
- b) *Chciałabym skserować / odświeżyć dokument.*
- c) *Lubię wieczorami popatrzeć telewizor / oglądać telewizję.*
- d) *Czy oglądałeś kolejny odcinek / kolejną serię „M jak miłość”.*
- e) *Dorośli oglądają detektywy / kryminały.*
- f) *Drzwi do windy się zepsuły / złamały i się nie otwierają / odkrywają.*
- g) *Nabierz / wykręć jego numer.*
- h) *Na końcu rozmowy położył telefon / odłożył słuchawkę.*
- i) *Autobus idzie do parku / jedzie do zajezdni.*
- j) *Autobus złamał się / zepsuł się i nie mógł dalej jechać.*
- k) *Na drogach zdarza się dużo awarii samochodów / wypadków samochodowych.*

# Pozdrowienia czy życzenia?

*Wesołych Świąt. Szczęśliwego Nowego Roku*

*Su Naujaisias metais*

*С Новым Годом*



# Pozdrowienia czy życzenia?

*Wesołych Świąt. Szczęśliwego Nowego Roku*

*Su Naujaisias metais*

*С Новым Годом*

o

o

o

życzenia



# Pozdrowienia czy życzenia?

*Droga Aniu,  
Przesyłam pozdrowienia z nad  
Bałtyku. Chyba pamiętasz, że  
umówiliśmy się na wspólny  
wyjazd następnym razem? Jest  
tu pięknie, morski klimat i  
przyroda bardzo mi służy.*

*Pozdrawiam serdecznie  
Ola*

pozdrowienia





# Tajemnice formuł powitania i pożegnania w listach elektronicznych

*\*Dzień dobry 'Szanowna Pani; Witam', lit. Laba diena.*

*\*Dobrego dnia 'pozdrawiam', lit. Geros dienos*

*\* Do spotkania 'pozdrawiam', lit. Iki*

# Kalki semantyczne w etykiecie

*Czy wy przyjdziecie? – Czy pani przyjdzie?*

1. *Proszę pana, przepraszam, że wczoraj nie mogłam do **was** przyjść.*
2. *Proszę pani, czy moż**ecie** podejść?*
3. *Mama, siadaj**cie** z nami!*
4. *(Sytuacja oficjalna) Przepraszam, czy jest dziś **Kowalewski**?*

**Czas na  
sprawdzenie  
wiedzy**



# Czy jesteś gotowa/y na quiz?

Weź do ręki swój telefon komórkowy.

Za chwilę zostanie wyświetlony QR kod, będziesz mógł/ mogła go zeskanować.

Inna opcją jest wyświetlenie strony menti.com i wprowadzenie kodu cyfrowego.

Wyłonimy najlepszych znawców tajemnic polszczyzny wileńskiej!